

No. 33950

**VENEZUELA
and
DENMARK**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Caracas on 28 November 1994

*Authentic texts: Spanish, Danish and English.
Registered by Venezuela on 28 July 1997.*

**VENEZUELA
et
DANEMARK**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Caracas le 28 novembre 1994

*Textes authentiques : espagnol, danois et anglais.
Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA SOBRE LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE LAS INVERSIONES

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Reino de Dinamarca, denominados en adelante las Partes Contratantes,

DESEANDO fortalecer los lazos tradicionales de amistad entre ambos países, extender e intensificar las relaciones económicas entre ellos, particularmente en relación con las inversiones por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra,

RECONOCIENDO que el acuerdo sobre el trato que debe darse a esas inversiones estimulará el flujo de capital y de tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes, y que el trato justo y equitativo de las inversiones servirá para este fin,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1
Definiciones

A los fines de este Acuerdo:

(1) El término "inversiones" significa todo tipo de bien invertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y, en particular, aunque no exclusivamente:

(i) bienes muebles e inmuebles, así como cualesquiera otros derechos, tales como hipotecas, garantías o arrendamiento financiero, respecto de cualquier tipo de bienes;

(ii) derechos derivados de acciones, bonos o cualquier clase de participación en sociedades o empresas conjuntas;

(iii) derechos a sumas de dinero, a otros bienes o a cualquier prestación que tenga un valor económico;

(iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual e industrial, procesos técnicos, marcas de fábrica, prestigio y clientela, y conocimientos técnicos;

(v) derechos concedidos conforme al Derecho Público, inclusive los derechos a explorar, extraer, y explotar recursos naturales;

(vi) las ganancias que se reinviertan.

(2) El término "ganancias" significa las cantidades producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, intereses, valorización de capital, dividendos, regalías o pagos por servicios.

(3) El término "inversor" significa, en relación con cada una de las Partes Contratantes, cualquiera de los siguientes que haga una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante:

(i) personas naturales que tengan la condición de nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes de conformidad con sus leyes;

(ii) cualquier entidad constituida de conformidad con la ley de la Parte Contratante de que se trate y reconocida como persona jurídica por dicha ley, como lo son las compañías, sociedades, asociaciones, instituciones de desarrollo financiero, fundaciones y entidades similares, independientemente de que sean de responsabilidad limitada o que tengan o no fines de lucro.

(4) El término "territorio" significa, respecto de cada Parte Contratante el territorio bajo su soberanía y las áreas marinas y submarinas sobre las cuales esa Parte ejerce, de conformidad con el Derecho Internacional, soberanía, derechos soberanos o jurisdicción.

Sujeto a lo establecido en el Artículo 14, el presente Acuerdo no se aplicará a las Islas Faroe ni a Groenlandia.

(5) El término "sin tardanza" se considerará cumplido si la transferencia se efectúa dentro del período normalmente requerido por la costumbre financiera internacional y en ningún caso con una tardanza mayor a tres meses.

(6) "Trato justo y equitativo" significa un trato conforme con las normas y principios de Derecho Internacional.

ARTICULO 2

Promoción de las Inversiones

Cada Parte Contratante admitirá las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y práctica administrativa y promoverá esas inversiones en todo lo posible.

ARTICULO 3

Tratamiento de las Inversiones y de los Inversores

(1) Cada Parte Contratante acordará un trato justo y equitativo a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, con medidas arbitrarias o discriminatorias, el funcionamiento, la gerencia, el mantenimiento, el uso, el goce o la disposición de ellas por esos inversores. A tal fin, se entenderá que el trato acordado por una Parte Contratante a las inversiones se conformará al trato que dé a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado, en la medida en que sea más favorable al inversor de que se trate.

(2) Cada Parte Contratante acordará a las inversiones plena seguridad y protección físicas, las cuales en ningún caso serán inferiores a las acordadas a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado, en la medida en que sean más favorables al inversor de que se trate.

(3) Cada Parte Contratante acordará en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, en lo que se refiere a la gerencia, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones o ganancias, un trato no menos favorable que el que acuerde a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, en la medida en que sea más favorable al inversor de que se trate.

ARTICULO 4

Excepciones

(1) Las disposiciones de este Acuerdo relativas al otorgamiento de un trato no menos favorable que el acordado a los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o a cualquier tercer Estado no se interpretarán en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante cualquier trato, preferencia o privilegio que resulte de:

(a) cualquier unión aduanera, organización económica regional u otro acuerdo internacional similar, existente o futuro, del cual la

Parte Contratante sea miembro o se haga miembro en el futuro,
o

(b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a impuestos, inclusive los acuerdos para evitar la doble tributación o cualquier legislación interna relativa, total o parcialmente, a la tributación.

(2) Las disposiciones del Artículo 7, sección 1 de este Acuerdo serán sin perjuicio del derecho de cada Parte Contratante de adoptar medidas de protección respecto de movimientos de capital, siempre que esas medidas se ajusten a los acuerdos multilaterales de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes sea parte o se haga parte en el futuro.

(3) Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones de Derecho Internacional actualmente existentes o que en el futuro se establezcan entre las Partes Contratantes adicionalmente al presente Acuerdo contienen alguna reglamentación, general o específica, que den derecho a las inversiones de nacionales de la otra parte contratante a un tratamiento más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, esa reglamentación prevalecerá sobre este Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

ARTICULO 5

Expropiación e Indemnización

Las inversiones de los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas de efectos equivalentes a los de la nacionalización o la expropiación (denominadas en lo sucesivo "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, a menos que sea para un fin público relacionado con las necesidades de la parte expropiante, sobre bases no discriminatorias y con indemnización pronta, adecuada y efectiva. La indemnización equivaldrá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la expropiación se hayan hecho del conocimiento público, se efectuará sin tardanza e incluirá intereses a la tasa comercial normal hasta la fecha del pago, será efectivamente realizable en moneda convertible y libremente transferible. El inversor de que se trate tendrá derecho a la pronta revisión de la legalidad de la medida adoptada contra su inversión o del avalúo de ella según los principios establecidos en este párrafo, conforme al debido proceso legal en el territorio de la Parte Contratante expropiante.

ARTICULO 6

Indemnización por Pérdidas

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante por causa de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, o motín, en el territorio de esta última Parte Contratante les será acordado por ésta un trato, en lo referente a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el que acuerde a sus propios inversores o a los de cualquier tercer Estado, en la medida en que sea más favorable para el inversor de que se trate.

ARTICULO 7

Repatriación y Transferencia de Capital y Ganancias

- (1) Cada Parte Contratante permitirá sin tardanza la libre transferencia de:
- (a) el capital invertido o el producto de la liquidación o enajenación total o parcial de la inversión;
 - (b) las ganancias obtenidas;
 - (c) los pagos hechos para reembolso de los créditos para inversiones y los intereses debidos;
 - (d) los ingresos no gastados y las demás remuneraciones del personal extranjero que trabaje en relación con una inversión como administrador, asesor, técnico o como trabajador especializado.
- (2) Las transferencias en moneda de conformidad con los Artículos 5 y 6 y la Sección (1) de este Artículo se harán en la moneda convertible en la cual se hizo la inversión o en cualquier moneda convertible si así es acordado con el inversor, a la tasa de cambio corriente en el mercado en la fecha de la transferencia.

ARTICULO 8

Subrogación

- (1) En caso de que una Parte Contratante o una agencia que ella designe haga pagos a sus propios inversores en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales que haya otorgado respecto de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta reconocerá:

(a) la transferencia, en virtud de la ley o de un acto jurídico en ese país, de cualquier derecho o acción del inversor a la primera Parte Contratante o a la agencia que haya designado, así como

(b) el derecho que la primera Parte Contratante o la agencia designada tiene, en virtud de la subrogación, a ejercer los derechos y las acciones de ese inversor y asumirá las obligaciones relativas a la inversión.

(2) Esos derechos deben ejercerse de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión.

ARTICULO 9

Diferencias entre un Parte Contratante y un Inversor

(1) Cualquier diferencia que surja entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante respecto de una obligación de la última bajo este acuerdo en relación a una inversión en su territorio, será sometida a negociación entre las partes.

(2) En el caso de que una diferencia de este tipo siga existiendo después de un período de tres meses, el inversor tendrá el derecho de someter el caso a:

(a) al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones para ser resuelta mediante arbitraje o conciliación de conformidad con la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965;

(b) mientras la República de Venezuela no se haya hecho parte de la Convención mencionada en el párrafo 2 (a) de este Artículo, las diferencias a que se refiere dicho párrafo serán sometidas al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones bajo las Reglas que rigen el Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del Centro;

(c) en el caso de que este mecanismo no estuviera disponible, el inversor tendrá derecho a someter el caso a un árbitro o a un tribunal internacional arbitral ad hoc establecido bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional. Las partes en la diferencia

pueden acordar por escrito la modificación de esas Reglas. El Laudo Arbitral será definitivo y obligatorio para ambas Partes en la diferencia.

(d) el laudo arbitral determinará si ha habido un incumplimiento por la Parte Contratante de sus obligaciones conforme a este Acuerdo y si ese incumplimiento ha causado daños al inversor de que se trate. Si ese fuere el caso, el tribunal arbitral decidirá el monto de la indemnización correspondiente y los términos de su pago.

ARTICULO 10

Diferencias entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias entre las Partes Contratantes en relación a la interpretación y aplicación de este Acuerdo deberán, en la medida de lo posible, ser resueltas mediante negociaciones entre ellas.

(2) En caso de que la diferencia no pudiese ser resuelta dentro de un lapso de tres meses contados a partir de la fecha de la solicitud de negociación, será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral se constituirá para cada caso individual de la siguiente manera:

Dentro de los tres meses contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Esos dos miembros elegirán entonces a un nacional de un tercer Estado que, al ser aprobado por las Partes Contratantes, será designado presidente del tribunal. El presidente será designado dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los lapsos arriba especificados no se han hecho las respectivas designaciones, cualquiera de las Partes Contratantes podrá a falta de acuerdo en otro sentido, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe la designación requerida. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o por otra causa no puede cumplir esa función, se invitará al Vice Presidente para que efectúe las designaciones requeridas. Si el Vice Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o por otra causa no puede cumplir esa función, se solicitará al miembro de la Corte con mayor antigüedad, que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes, que efectúe las designaciones requeridas.

(5) El tribunal arbitral aplicará las disposiciones de este Acuerdo, de otros acuerdos firmados entre las Partes Contratantes y, las normas y principios de procedimiento establecidos por el Derecho Internacional. La decisión será adoptada por mayoría de votos. La decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará sus propios procedimientos.

(6) Cada Parte Contratante pagará los costos de su miembro en el tribunal y de su representación en los procedimientos del mismo. Los costos del Presidente y los demás costos serán pagados en partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 11 **Enmiendas**

Las disposiciones de este Acuerdo podrán ser enmendadas según lo acuerden las Partes Contratantes en el momento de su entrada en vigencia o en cualquier momento posterior. Dichas enmiendas entrarán en vigencia cuando las Partes Contratantes se hayan notificado que los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia han sido cumplidos.

ARTICULO 12 **Consultas**

Cualquiera de las Partes Contratantes puede proponer a la otra efectuar consultas sobre cualquier asunto que afecte la aplicación del presente Acuerdo. Esas consultas tendrán lugar en el sitio y la hora convenidos a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO 13 **Aplicabilidad de este Acuerdo**

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a partir de la fecha de su entrada en vigencia igualmente a las inversiones efectuadas antes de esa fecha, pero no se aplicarán a ninguna diferencia existente para esa fecha o a reclamos basados en actos o hechos que hayan tenido lugar antes de esa fecha.

ARTICULO 14

Extensión Territorial

Las disposiciones de este Acuerdo podrán ser extendidas a las Islas Faroe y Groenlandia al momento de la entrada en vigencia del Acuerdo, o en cualquier momento posterior, según convengan las Partes Contratantes por intercambio de notas.

ARTICULO 15

Entrada en Vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que han cumplido los procedimientos constitucionales requeridos para ello.

ARTICULO 16

Duración y Terminación

(1) Este Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez años y continuará luego en vigencia a menos que, después de vencido el período inicial de diez años, cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de terminar el Acuerdo. La notificación de terminación surtirá efectos después de un año contado a partir de la fecha de su recibo por la otra Parte Contratante.

(2) Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha en que surta efectos la notificación de terminación, las disposiciones de los Artículos 1 al 10 permanecerán en vigencia por un período adicional de diez años contados a partir de esa fecha.

En fe de lo cual los suscritos, representantes debidamente autorizados para tal fin, hemos firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Caracas, el día veintiocho del mes de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro en español, danés e inglés. Todos los textos son igualmente auténticos.

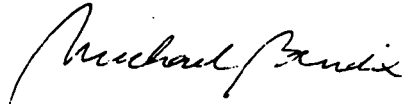
En caso de divergencias de interpretación se hará referencia al texto en idioma inglés.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores
de República de Venezuela

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca:



MICHAEL BENDIX
Embajador del Reino de Dinamarca
en Venezuela

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM REPUBLIKKEN VENEZUELAS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Venezuelas regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at styrke de traditionelle venskabsbånd mellem de to lande, at udbygge og intensivere de økonomiske forbindelser imellem dem, især med henblik på investeringer fra den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium,

SOM ANERKENDER, at aftale om den beskyttelse, som skal ydes sådanne investeringer, vil stimulere strømmen af kapital og teknologi og den økonomiske udvikling i de kontraherende parter, og at rimelig og retfærdig behandling af investeringer vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver investeret af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - (i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom privilegier, garantier og leasing-kontrakter med henblik på enhver form for aktiver;
 - (ii) rettigheder fra aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber og joint ventures;

- (iii) fordringer på penge, på andre aktiver eller på enhver tjeneste af finansiel værdi;
 - (iv) rettigheder på områderne industriel og intellektuel ejendomsret, tekniske processer, varemærker, goodwill og know-how;
 - (v) rettigheder, tildelt ved lov, herunder ret til at søge, udforske, udvinde og udnytte naturressourcer;
 - (vi) reinvesteret udbytte.
- (2) Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
- (3) Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parters vedkommende betyde enhver af følgende, som foretager en investering på den anden kontraherende parts territorium:
- (a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dennes lov.
 - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.
- (4) Udtrykket "territorium" skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet, samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part i henhold til folkeretten udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion.

Med forbehold af Artikel 14 skal denne aftale ikke gælde for Færøerne og Grønland.

- (5) Udtrykket "uden forsinkelse" skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden

for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiel sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.

- (6) "Rimelig og retfærdig behandling" skal betyde en behandling, som er i overensstemmelse med folkerettens normer.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer.

Artikel 3

Beskyttelse af Investeringer og Investorer

- (1) Enhver kontraherende part skal sikre investeringer fra den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling og må ikke ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger skade driften, forvaltningen, oprettholdelsen, anvendelsen eller afviklingen af disse investorers investeringer. Med dette for øje skal den behandling, der ydes investeringer af en kontraherende part, svare til behandlingen af investeringer fra omtalte kontraherende parts investorer eller til investeringer fra et hvilket som helst tredjeland's investorer, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Enhver kontraherende part skal yde sådanne investeringer fuld fysisk sikkerhed og beskyttelse, hvilket i ethvert tilfælde skal udgøre en ikke mindre gunstig behandling end den, der ydes både dens egne investorers investeringer eller investeringer fra noget tredjeland's investorer, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.
- (3) Enhver kontraherende part skal på sit territorium underkaste den anden kontraherende parts

investorer, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse eller afvikling af deres investering eller udbytte, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der ydes dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investorer mest gunstige behandling lægges til grund.

Artikel 4

Undtagelser

- (1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:
 - (a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, som nogen af de kontraherende parter tager eller måtte tage del i, eller
 - (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, herunder aftaler om undgåelse af dobbeltbeskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.
- (2) Bestemmelserne i Artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere enhver kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser forudsat, at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller muligvis vil indgå.
- (3) Hvis lovbestemmelser i den ene kontraherende part eller forpligtelser, i henhold til gældende eller senere vedtaget folkeret mellem de kontraherende parter, ud over denne aftale indeholder en bestemmelse, enten den er generel eller specifik, som berettiger investeringer fra den anden kontraherende parts statsborgere til en

mere gunstig behandling end denne aftale sikrer, skal en sådan bestemmelse i det omfang den er mere gunstig have forrang over denne aftale.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og ekspropriationen er knyttet til den eksproprierende parts behov, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, skal effektueres uden forsinkelse og skal forrentes med normal handelsrente indtil udbetalingsdagen, skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne udføres. Den berørte investor skal have ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen, og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra den ene kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller in-

vestorer fra noget tredjeland, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade fri overførsel af:
 - (a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - (b) det realiserede udbytte;
 - (c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
 - (d) ubrugte indkomster eller andet vederlag fra de fremmede statsborgere, som arbejder som administratorer, rådgivere, teknikere eller som faglærte arbejdere i forbindelse med en investering.
- (2) Overførsler i henhold til Artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den normale vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

Artikel 8

Subrogation

- (1) Hvis en kontraherende part eller dennes udpegede agent foretager betaling til sine egne investorer i henhold til en garanti, dækkende ikke-kommercielle risici for en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren eller dennes udpegede agent til førstnævnte kontraherende part, hvad enten denne foretages i henhold til lov eller retshandel i det pågældende land, såvel som
 - (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes udpegede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.
- (2) Sådanne rettigheder skal udøves i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende en forpligtelse for sidstnævnte ifølge denne aftale i forbindelse med en investering på dens territorium, skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.
- (2) Hvis en sådan tvist fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen til:
 - (a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for underskrift i Washington den 18. marts 1965;
 - (b) så længe Republikken Venezuela ikke er blevet en kontraherende stat til Konventionen som omtalt i stk. 2 (a) i denne artikel, skal tvister som refereret til i det førnævnte stk. henføres til Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til de reg-

ler, der gælder for den særlige facilitet vedrørende administrationen af retshandlinger i tilknytning til Centerets Sekretariat;

- (c) hvis denne mulighed ikke er til rådighed, skal investoren være berettiget til at henføre sagen til en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten;
- (d) voldgiftsdomstolen skal bestemme, om den berørte kontraherende part er skyld i misligholdelse af sine forpligtelser ifølge denne aftale, og om en sådan misligholdelse af forpligtelser har forvoldt den berørte investor skade. Hvis dette er tilfældet, skal voldgiftsdomstolen bestemme erstatningsbeløbets størrelse og betalingsbetingelser.

Artikel 10

Tvister mellem de kontraherende parter

- (1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et

tredjeland, som med de kontraherende parter godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har

meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Disse konsultationer skal afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal fra ikrafttrædelsesdatoen også omfatte investeringer, som er foretaget før denne dato, men skal ikke gælde for tvister foreliggende på denne dato, eller for krav baseret på handlinger eller begivenheder, der har fundet sted før denne dato.

Artikel 14

Territorial udvidelse

På tidspunktet for denne overenskomsts ikrafttræden eller et hvilket som helst tidspunkt derefter kan bestemmelserne i denne overenskomst udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre den ene kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsige overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en ti-årsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Caracas den 28. november 1994 på spansk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen henvises der til den engelske tekst.

For Republikken Venezuelas
Regering:



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Uderingminister

For Kongeriget Danmarks
Regering:



MICHAEL BENDIX
Ambassadør

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK CONCERNING THE PROMOTION AND RECIP-
ROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as Contracting Parties,

DESIRING to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investments will serve this aim.

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and, in particular, but not exclusively:

¹ Came into force on 19 September 1996 by notification, in accordance with article 15.

(i) movable and immovable property, as well as any other rights, such as mortgages, guarantees and leases, in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and all kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of industrial and intellectual property, technical processes, trademarks, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract, and exploit natural resources;

(vi) returns which are reinvested.

(2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(3) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party any of the following making an investment in the territory of the other Contracting Party:

(i) natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law;

(ii) any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(4) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

(5) The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than three months.

(6) "Fair and equitable treatment" shall mean treatment that conforms with the standards of international law.

ARTICLE 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible.

ARTICLE 3

Treatment of Investments and Investors

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. To this end, it shall be understood that the treatment accorded to investments by a Contracting Party shall conform to the treatment of investments of investors of said Contracting Party or investments of investors of any third State, whichever may be more favourable to the investor concerned.

(2) Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection, which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(3) Each Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment no less

favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 4

Exceptions

(1) The provisions of these Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, regional economic organisation, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation including agreements for avoidance of double taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of article 7, section 1 of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

(3) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. The investor concerned shall have a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of its valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the free transfer of:
- (a) the invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;

- (b) the returns realized;
 - (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
 - (d) unspent earnings and other remuneration of foreign personnel working in connection with an investment as administrators, advisors, technicians or as skilled labourers.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor at the prevailing market rate at the date of transfer.

ARTICLE 8 **Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee, covering non-commercial risks, it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

(2) Such rights shall be exercised in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

ARTICLE 9**Disputes between a Contracting Party and an Investor**

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this agreement in connection with an investment on its territory shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

(2) If any such dispute continues to exist after a period of three months, the investor shall be entitled to submit the case to:

(a) the International Centre for Settlement Investment Disputes for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965;¹

(b) as long as the Republic of Venezuela has not become a Contracting State of the Convention as mentioned in section 2 (a) of this Article, disputes as referred to in that section shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes under Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Center;

(c) should this facility not be available, the investor shall be entitled to submit the case to an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.² The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral award shall be final and binding on both Parties to the dispute;

(d) the arbitral tribunal shall determine whether there is a breach by the Contracting Party concerned of its obligations under this Agreement and whether such breach of obligations has caused damages to the investor concerned. If such is the case, the arbitral tribunal shall decide the amount of compensation and terms of payment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If such dispute cannot be settled within three months from the request for negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the vice-president shall be invited to make the necessary appointments. If the vice-president is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the

Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 11 Amendments

At the time on entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

ARTICLE 12 Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13 Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of its entry into force, also apply to investments which have been made before that date, but shall not apply to any disputes in existence at that date or to claims based on actions or events having taken place before that date.

ARTICLE 14 Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Island and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15

Entry Into Force

This Agreement shall entry into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 16

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

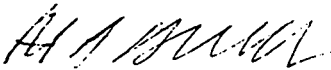
(2) In respect of investment made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that day.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas on november 28th, 1994 in the Spanish, Danish and English languages, all texts being equally authentic.

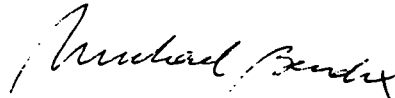
In case of divergence of interpretation, reference shall be made to the English text.

For the Government
of the Republic of Venezuela:



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

For the Government
of the Kingdom of Denmark:



MICHAEL BENDIX
Ambassador of the Kingdom
of Denmark in Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTEC-
TION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays et élargir et intensifier leurs relations économiques, notamment en rapport avec les investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder à ces investissements stimulera la circulation des capitaux et des technologies et le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements servira cette cause,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « investissement » s'entend des biens de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante; et en particulier — mais non limitativement :

- i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits tels qu'hypothèques, garanties ou contrats de location portant sur des biens de toute nature;
- ii) Des droits découlant d'actions, bons ou participations de toute nature à des sociétés ou coentreprises;
- iii) Des créances pécuniaires ou portant sur une quelconque prestation à valeur économique;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle, procédés techniques, marques de fabrique, survalueur incorporelle (« goodwill »), et savoir-faire techniques;
- v) Des droits concédés conformément au droit public, y compris des droits de prospection, d'extraction et d'exploitation des ressources naturelles;
- vi) Des revenus réinvestis.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 15.

2) L'expression « revenu » s'entend des produits d'un investissement et couvre en particulier — mais non limitativement — les bénéfices, intérêts, plus-values du capital, dividendes, redevances ou paiements pour services.

3) L'expression « investisseur » s'entend, par rapport à chaque Partie contractante, de quiconque, appartenant aux catégories ci-après, effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Personnes physiques ayant la qualité de ressortissants d'une des Parties contractantes conformément à sa législation;
- ii) Toute entité constituée conformément à la loi de la Partie contractante concernée et reconnue comme personne morale par cette loi — ainsi les compagnies, sociétés, associations, institutions de développement financier, fondations et entités similaires, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et que leur but soit ou non lucratif.

4) L'expression « territoire » désigne, par rapport à chaque Partie contractante, le territoire sous sa souveraineté et les zones marines et sous-marines sur lesquelles cette Partie contractante exerce, conformément au droit international, une souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Sous réserve des dispositions de l'article 14, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groënland.

5) L'expression « sans retard » correspond à un transfert réalisé dans le délai normalement requis en vertu de la coutume financière internationale et qui dans aucun cas n'excède trois mois.

6) L'expression « traitement juste et équitable » s'entend d'un traitement conforme aux normes et principes du droit international.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante admet les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante en conformité avec sa législation et sa pratique administrative et encourage ces investissements dans toute la mesure du possible.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES INVESTISSEURS

1) Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et s'abstient d'en entraver, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition par lesdits investisseurs. A cette fin, il est entendu que le traitement accordé aux investissements par une Partie contractante se conforme au traitement que cette Partie contractante accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un quelconque Etat tiers, dans la mesure où ce dernier traitement est plus favorable à l'investisseur concerné.

2) Chaque Partie contractante accorde aux investissements une sécurité et une protection physique entières, qui en aucun cas ne sont inférieures à celles accor-

dées aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un quelconque Etat tiers, dans la mesure où celles-ci sont plus favorables à l'investisseur concerné.

3) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en rapport avec la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition des ses investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers, dans la mesure où ce dernier traitement est plus favorable à l'investisseur concerné.

Article 4

EXCEPTIONS

1) Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège quelconques résultant :

a) D'une quelconque union douanière, d'une organisation économique régionale ou d'un autre accord international similaire, présents ou à venir, à laquelle cette Partie contractante participe ou participera;

b) Ou d'un quelconque accord ou règlement international se rapportant entièrement ou principalement à des impôts, y compris un accord tendant à éviter la double imposition, ou d'une quelconque législation interne portant en tout ou en partie sur l'imposition.

2) Les dispositions de la section 1 de l'article 7 du présent Accord s'entendent sans préjudice du droit de chaque Partie contractante à prendre des mesures de protection à l'égard des mouvements de capitaux, pour autant que ces mesures correspondent aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre Partie contractante peut être ou devenir partie.

3) Si les dispositions du droit de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations du droit international existantes ou qui viendraient à s'établir entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une réglementation, générale ou particulière, conférant par rapport aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante le droit à un traitement plus favorable que celui résultant du présent Accord, cette réglementation prévaut sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou assujettis à des mesures d'effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf à une fin publique liée aux nécessités de la partie expropriante, sur des bases non discriminatoires et avec une prompte, adéquate et effective indemnisation. L'indemnisation représente la valeur marchande

de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou l'imminence de l'expropriation soit publiquement connue; elle s'effectue sans retard et comporte les intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur concerné a droit à une prompte révision de la légalité de la mesure adoptée à l'encontre de son investissement ou de l'évaluation de ce dernier selon les principes établis dans la présente section, dans le respect d'une procédure légale régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une rébellion sur le territoire de cette autre Partie contractante se voient accorder par celle-ci, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers, dans la mesure où ce dernier traitement est plus favorable à l'investisseur concerné.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES CAPITAUX ET DES REVENUS

- 1) Chaque Partie contractante autorise sans retard le libre transfert :
 - a) Du capital investi ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des revenus obtenus;
 - c) Des paiements faits pour rembourser les crédits d'investissement et les intérêts échus;
 - d) Des recettes non dépensées et autres rémunérations des personnels étrangers qui travaillent en rapport avec un investissement en qualité d'administrateur, de conseiller, de technicien ou de manœuvre spécialisé.
- 2) Les transferts en monnaie correspondant aux articles 5 et 6 et à la section 1 du présent article se font dans la monnaie convertible dans laquelle a été effectué l'investissement ou dans une quelconque autre monnaie convertible si l'investisseur en est d'accord, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

Article 8

SUBROGATION

- 1) Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle fait des paiements à ses propres investisseurs au titre d'une garantie pour risques non commer-

ciaux qu'elle a accordée à l'égard d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

a) Le transfert, par voie de disposition légale ou d'acte juridique dans ce pays, de tous droits et actions de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle,

b) Ainsi que le droit qu'a la première Partie contractante ou l'organisme désigné, en vertu de la subrogation, à exercer les droits et actions de cet investisseur et qu'elle assumera les obligations relatives à l'investissement.

2) Ces droits doivent s'exercer conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relatif à une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord par rapport à un investissement sur son territoire fait l'objet de négociations entre les parties.

2) Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans le délai de trois mois, l'investisseur a le droit de soumettre l'affaire :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour être résolu par arbitrage ou conciliation conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹;

b) Tant que la République du Venezuela ne sera pas partie à la Convention visée à l'alinéa a de la section 2 du présent article, les différends auxquels se réfère cette section sont soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vertu des Règles applicables dans le cadre du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre;

c) Dans le cas où le Mécanisme supplémentaire est inaccessible, l'investisseur a le droit de soumettre le différend à un arbitre ou à un tribunal international *ad hoc* établi dans le cadre du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international². Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ce règlement. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend.

d) La sentence arbitrale détermine s'il y a eu manquement de la Partie contractante à ses obligations au titre du présent Accord et si ce manquement a causé des dommages à l'investisseur concerné. Dans l'affirmative, le tribunal arbitral décide du montant de l'indemnité correspondante et des conditions de son paiement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17*, p. 36.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociations.

2) Si le différend ne peut être réglé dans le délai de trois mois à compter de la date de la demande de négociation, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas de la manière suivante :

Dans le délai de trois mois à compter de la date de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est désigné Président du tribunal. Le Président est désigné dans le délai de trois mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais visés plus haut, il n'est pas procédé aux désignations correspondantes, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation requise. Au cas où le Président serait un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président de la Cour est invité à procéder aux désignations requises. Si ce dernier est lui-même un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour venant immédiatement à sa suite par ordre d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes est prié de procéder aux désignations requises.

5) Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord, des autres accords signés entre les Parties contractantes et les normes et principes de procédure établis par le droit international. La décision est prise à la majorité des voix. Elle est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête ses propres procédures.

6) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à son membre du tribunal et à sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées comme en conviennent les Parties contractantes au moment de son entrée en vigueur ou à un quelconque autre moment par la suite. Les amendements entrent en vigueur quand les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une ou l'autre Partie contractante peut proposer à l'autre de tenir des consultations sur toute question qui affecte l'application du présent Accord. Ces consultations sont organisées à l'endroit et à la date convenus par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date; elles ne s'appliquent toutefois à aucun différend existant avant cette date ni à des réclamations fondées sur des actes ou faits survenus avant la même date.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Les dispositions du présent Accord peuvent être rendues applicables aux îles Féroé et au Groënland au moment de son entrée en vigueur, ou à tout moment par la suite, ainsi que les Parties contractantes en conviennent éventuellement par échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 16

DURÉE ET CESSATION

1) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans après quoi il continuera d'être en vigueur à moins qu'au terme de cette période initiale de dix ans une Partie contractante notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. La notification d'abrogation sortira ses effets à l'expiration d'une année à compter de la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la prise d'effet de ladite notification d'abrogation, les dispositions des articles premier à 10 resteront en vigueur pendant une période additionnelle de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas, le 28 novembre 1994, en double original en espagnol, danois et anglais. Tous les textes font également foi.

En cas de divergences d'interprétation, on se reportera au texte en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
Le Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela,
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
L'Ambassadeur du Royaume
du Danemark au Venezuela,
MICHAEL BENDIX
